

La traduction certifiée de documents officiels au Grand-Duché de Luxembourg : état des lieux et élaboration de bonnes pratiques

Sladjana Djordjevic & Christine Schmit
Association luxembourgeoise des traducteurs et interprètes (ALTI)

Conférence de l'Association européenne des interprètes et traducteurs juridiques (EULITA)

« La traduction juridique au niveau national et international »

Cour de justice de l'Union européenne, 16-17 mars 2023

Cadre juridique et domaines d'intervention

Loi du 7 juillet 1971 portant en matière répressive et administrative, institution d'experts, de traducteurs et d'interprètes assermentés et complétant les dispositions légales relatives à l'assermentation des experts, traducteurs et interprètes

Transposition de la directive 2010/64/UE du 20 octobre 2010 relative au droit à l'interprétation et à la traduction dans le cadre des procédures pénales par une loi du 8 mars 2017 renforçant les garanties procédurales en matière pénale.

Intervention en matière judiciaire (pièces de procédure, décisions de justice, etc.) et administrative (actes d'état civil, extraits du casier judiciaire, diplômes, attestations, etc.).

Près de 50 % de résidents étrangers > forte demande de traductions assermentées

Devenir traducteur assermenté au Luxembourg

- Demande auprès du ministère de la Justice
- Décision uniquement sur la base du dossier (CV et diplômes)
- Pas d'examen et pas de contrôle des connaissances linguistiques du candidat

« Le ministre vérifie si les diplômes correspondent à la qualification annoncée et si une expérience suffisante est établie. Cette expérience doit être corroborée par des certificats émanant de tiers (par exemple de l'employeur) et attestant que les mentions contenues dans le curriculum vitae correspondent à l'expérience professionnelle réellement acquise [...] pour les langues visées. » (site du ministère de la Justice)

Critères moins stricts par le passé > traducteurs assermentés sans formation ni expérience

La situation linguistique au Luxembourg

- 3 langues officielles : français, allemand, luxembourgeois
- Langue judiciaire : français (lois et règlements rédigés en français, sans traduction)
- Devant les tribunaux, on parle luxembourgeois, mais les décisions sont rédigées en français

- En théorie, les 3 langues sont acceptées pour les traductions assermentées
- En pratique, on traduit le plus souvent vers le français, parfois vers l'allemand, jamais vers le luxembourgeois.

- Pour être assermenté au Luxembourg : au moins 1 des 3 langues officielles + 1 autre langue
- Actuellement il y a des traducteurs assermentés pour 39 langues

Particularités et lacunes

- Assermentation à la fois comme traducteur ET comme interprète
- Pas d'obligation d'accepter les demandes de la justice
- Pas d'obligation de résidence au Luxembourg
- Pas de preuve de la connaissance de la terminologie juridique
- Pas de formation spécifique
- Pas de règles ou de consignes officielles
- Pas de tarif officiel pour la traduction, uniquement pour l'interprétation

Sondages des traducteurs et interprètes assermentés et des usagers de leurs services

- Sondage des traducteurs et interprètes assermentés au Luxembourg

<https://ec.europa.eu/eusurvey/runner/traducteurs-interpretes>

- Sondage des usagers des services de traduction et interprétation assermentée (tribunaux, avocats, police, administrations, etc.)


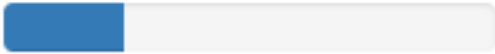
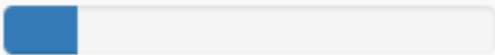
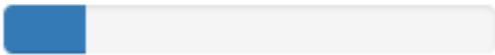
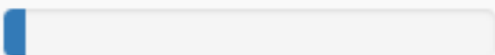
<https://ec.europa.eu/eusurvey/runner/usagers-traduction-interpretation-assermentee>

- Objectifs : identifier les **besoins** et les **problèmes** rencontrés afin de proposer des solutions et d'établir **un guide des bonnes pratiques**
- Les sondages sont encore ouverts et un rapport détaillé sera publié dans les prochains mois

Résultats préliminaires

Formation – Déontologie – Qualité

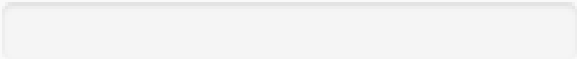
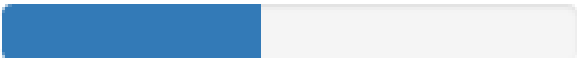

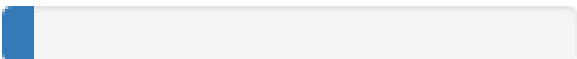
Adhérez-vous à un code de déontologie ou suivez-vous d'autres règles déontologiques ? (plusieurs réponses possibles)

		Answers	Ratio
Oui, le code de l'Association luxembourgeoise des traducteurs et interprètes (ALTI)		45	60.81 %
Oui, le code d'une autre association de traducteurs/interprètes, veuillez préciser laquelle ci-dessous		18	24.32 %
Oui, d'autres règles déontologiques, veuillez préciser lesquelles ci-dessous		11	14.86 %
Non		12	16.22 %
No Answer		3	4.05 %

Résultats préliminaires

Formation – Déontologie – Qualité


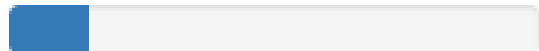
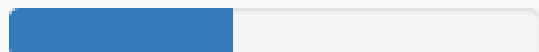
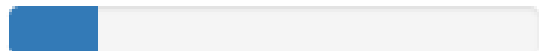
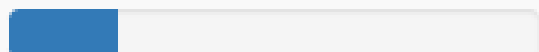
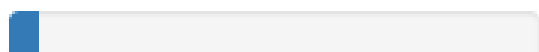
Acceptez-vous d'assermenter une traduction faite par quelqu'un d'autre ?

		Answers	Ratio
Oui		0	0.00 %
Oui, après avoir révisé la traduction et effectué les changements que j'estime nécessaires		33	44.59 %
Non		37	50.00 %
No Answer		4	5.41 %

Résultats préliminaires

Formation – Déontologie – Qualité

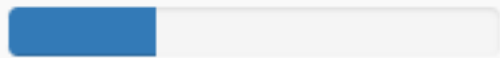

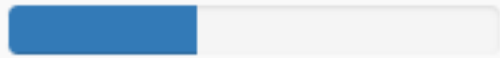
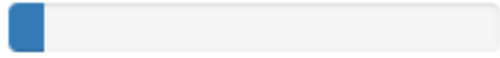
Êtes-vous titulaire d'un diplôme universitaire (licence, master ou équivalent) en ... ? (plusieurs réponses possibles)

		Answers	Ratio
Traduction		36	48.65 %
Interprétation		11	14.86 %
Langues étrangères appliquées/linguistique/philologie		31	41.89 %
Droit		12	16.22 %
Autre, veuillez préciser ci-dessous		15	20.27 %
No Answer		4	5.41 %

Résultats préliminaires

Formation – Déontologie – Qualité

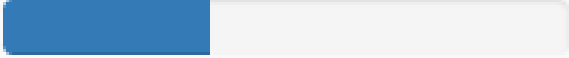

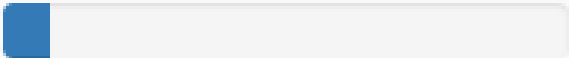
Avez-vous suivi des cours de traduction juridique ou interprétation judiciaire ?

		Answers	Ratio
Oui, dans le cadre d'une formation universitaire en traduction/interprétation		22	29.73 %
Oui, dans le cadre d'une formation continue		19	25.68 %
Non		28	37.84 %
No Answer		5	6.76 %

Résultats préliminaires

Formation – Déontologie – Qualité

Avez-vous déjà suivi une formation continue sur la traduction/interprétation assermentée ?

		Answers	Ratio
Oui		27	36.49 %
Non		41	55.41 %
No Answer		6	8.11 %

Résultats préliminaires

Formation – Déontologie – Qualité

Seriez-vous intéressé par une formation continue sur la traduction/interprétation assermentée ?

		Answers	Ratio
Oui		63	85.14 %
Non		7	9.46 %
No Answer		4	5.41 %

Résultats préliminaires

Formation – Déontologie – Qualité

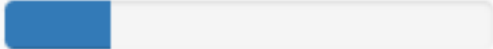
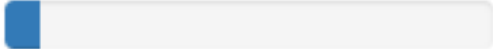
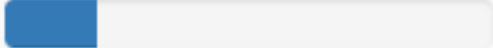
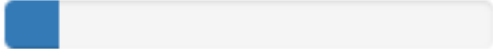
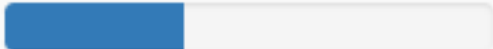
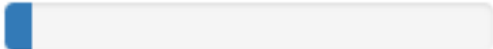
Sur quels sujets aimeriez-vous suivre une formation continue ? (plusieurs réponses possibles)

		Answers	Ratio
Perfectionnement des langues étrangères		16	21.62 %
Perfectionnement en traduction juridique		40	54.05 %
Perfectionnement en interprétation judiciaire		22	29.73 %
Techniques d'interprétation (simultanée, consécutive, chuchotage)		16	21.62 %
Droit luxembourgeois et système judiciaire luxembourgeois		38	51.35 %
Terminologie juridique		47	63.51 %
Autre, veuillez préciser ci-dessous		3	4.05 %
No Answer		12	16.22 %

Résultats préliminaires

Formation – Déontologie – Qualité

Général : Une personne n'ayant suivi aucune formation en traduction/interprétation ne devrait pas pouvoir être assermentée

		Answers	Ratio
1		16	21.62 %
2		5	6.76 %
3		14	18.92 %
4		8	10.81 %
5		27	36.49 %
No Answer		4	5.41 %

Résultats préliminaires

Formation – Déontologie – Qualité

Est-ce que vous révisez ou faites réviser vos traductions ?

		Answers	Ratio
Oui, je les révise moi-même		40	54.05 %
Oui, je les fais réviser par un collègue		21	28.38 %
Non		8	10.81 %
No Answer		5	6.76 %

Résultats préliminaires

Formation – Déontologie – Qualité

Problèmes relevés par les usagers :

« La formation est indispensable. Je maîtrise également les langues et je ne suis pas interprète pour autant »

Il faut que « ... le traducteur connaisse les deux langues et notamment le jargon spécifique de la matière qu'il traduit. »

« Mauvaise qualité »

« Ignorance de la terminologie juridique »

Solution ?

« Professionnalisme » !

Contact

Sladjana Djordjevic

Présidente de la Commission des traducteurs et interprètes assermentés
de l'ALTI

assermentes@traducteurs-interpretes.lu

Christine Schmit

Présidente de l'ALTI

presidence@traducteurs-interpretes.lu

Association luxembourgeoise des traducteurs et interprètes (ALTI)

www.traducteurs-interpretes.lu